

The Oxford Guide to World Cup Terrace Talk

All translations have been supplied by the editors of Oxford's acclaimed range of German-English English-German dictionaries.

Terminology

English	German	Pronunciation tips
(He was) off-side.	(Er stand) im Abseits.	(Air shtand) im absites.
Foul!	Foul!	Foul!
Free kick	Freistoß	Fry-shtos
Goal kick	Abstoß	Ab-shtos
Corner	Ecke!	Eck-e!
Penalty!	Strafstoß! Elfmeter!	Shtraf-stos! Elf-maiter!
Kick-off	Anstoß	An-shtoss
Goal!	Tor!	Tor!
Extra-time	Verlängerung	Fur-lenger-ung
Shoot!	Schießen!	Sheessen
Yellow card! Red card!	Gelbe Karte! Rote Karte!	Gelb-e cart-e! Wrote-e cart-e!
Own goal	Eigentor	I-gen-tor
Final score	Endstand	Ent-shtand
Hand ball!	Handspiel!	Hand-shpeel

Phrases

English	German	Pronunciation tips
Football's a game of two halves... And it's not over till the fat lady sings!	Ein Spiel dauert 90 Minuten. (= A game takes 90 minutes.)	Ine shpeel dow-ert noinsig minuten.
Sick as a parrot.	todunglücklich (= very unhappy)	Toad-ungloocklick
You only sing when you're winning.	Ihr singt nur, wenn ihr gewinnt.	Ear singt noor ven ear ge-vint.
The referee was their twelfth man!	Der Schiedsrichter war auf ihrer Seite! (= The referee was on their side.)	Dare sheedsrickter var owf earer site-er!
Where's the football stadium?	Wo ist das Fußballstadion?	Vo ist das fussball-shtardion?
Get in there!	Geh ran!	Gai ran!
Pass the ball!	Abspielen!	Ab-shpeelen!
They think it's all over...It is now!	Jetzt haben wir gewonnen! (= Now we have won!)	Yetzt harben veer gevonnen!
He took the player, not the ball.	Er hat den Mann getroffen, nicht den Ball.	Air hat dain man getroffen, nickt den ball
Where's your whistle, ref?	Schiedsrichter ans Telefon! (You're wanted on the phone, ref!)	Sheedsrichter ans telefon!

We've had all the possession.	Wir waren immer im Ballbesitz.	Veer varen immer im ballbesitz
They're good in attack.	Sie sind gut im Angriff.	See sind goot im angriff
They are a strong defensive team.	Sie sind gut in der Verteidigung.	See sind goot in der fur-tide-i-gung.
He couldn't hit the net if it was a kilometre wide!	Er trifft immer daneben! (= He always misses the net.)	Er trifft immer da-naiben.
Come on England!	England vor, noch ein Tor! (= Come on, England, another goal)	Eng-land four, nock ine toor!
What time's kick-off ?	Wann ist der Anstoß?	Van ist dare an-shtoss?
Cross the ball!	Flanke!	Flank-e!
Send him off for an early bath!	Schick ihn in die Kabine! (= Send him back to the dressing room!)	Shick een in dee cabeen-e!
Tackle him!	Greif an!	Gry-f an!
The goalkeeper couldn't catch a cold!	Der Torwart lässt jeden Ball durch. (= The goalkeeper lets everything through)	Dare torwart lest yeah-den ball durck.
They played like a Sunday-league side!	Sie haben wie Amateure gespielt! (= They played like amateurs)	Sie harben vee amater-e geshpeelt.
Give him an Oscar!	Das war filmreif! (=Somebody should have filmed that!)	Das var film-rife!
I hope this doesn't go to penalties!	Ich hoffe, es gibt kein Elfmeterschießen!	Ik hoff-e es gibt kine elfmaiterssheessen!
They were all over us like a rash!	Sie haben uns total in die Defensive gedrängt! (= They forced us onto the defensive)	See harben uns to-tarl in dee defenseev-e gedrengt!
This game needs a goal!	Es müsste mal ein Tor fallen.	Es mooste mal ine tor fallen.
It was end-to-end stuff.	Es ging von einem Tor zum anderen.	Es ging von ine-em tor zum anderen.
It's all gone quiet over there.	Von da drüben hört man gar nichts mehr.	Von da drooben hurt man gar nichts mare.
Where can I get a ticket?	Wo kann ich eine Eintrittskarte bekommen?	Vo can ik ine-e ine-trittscart-e bekommen?
He needs his eyes testing.	Braucht wohl eine Brille! (= Needs a pair of glasses)	Browkt vole ine-e brille!
My garden shed's bigger than this.	Euer Stadion ist ja winzig! (= Your stadium is so small!)	Oi-er shtardion ist ya vinzig!
On your head son	Köpfen! (= Head it!)	Kurpfen!
He's bottled it.	Er hat die Nerven	Er hat dee nerven

	verloren.	furloren.
Who ate all the pies?	Dickerchen! (= Fatso!)	Dickershen!
Metatarsal	Mittelfußknochen	Mittlefoos-k-nocken
Will Rooney's foot heal in time?	Wird Rooneys Fuß rechtzeitig wieder in Ordnung sein?	Vird Rooneys foos rechtsite-ig vider in ordnung sine?
Will he be fit enough to play?	Wird er spielen können?	Vird er shpeelen cone-en?
Is it his boots that are the problem?	Liegt es an seinen Schuhen?	Leegt es an synen shoohen?
Great news - Rooney's fit to play.	Eine wirklich gute Nachricht: Rooney kann spielen.	Ine-e virklick goote narkrickt: Rooney can shpeelen.

Oxford University Press's range of modern language resources covers over 40 languages.

In addition to its world-famous dictionaries, Oxford provides language-learning materials, grammars, verb packs and vocabulary builders which are tailor-made to serve the specific needs of language learners at each proficiency level - from complete beginners to university students, academics, and professionals.

New titles this year include a range of Beginners Dictionaries for adult learners who are either learning from scratch or refreshing lost language skills.

Using a fresh approach to language learning, these easy-to-use dictionaries include background notes on lifestyle and culture, tips on etiquette, a useful phrasefinder, plus a checklist of the words you really need to know.